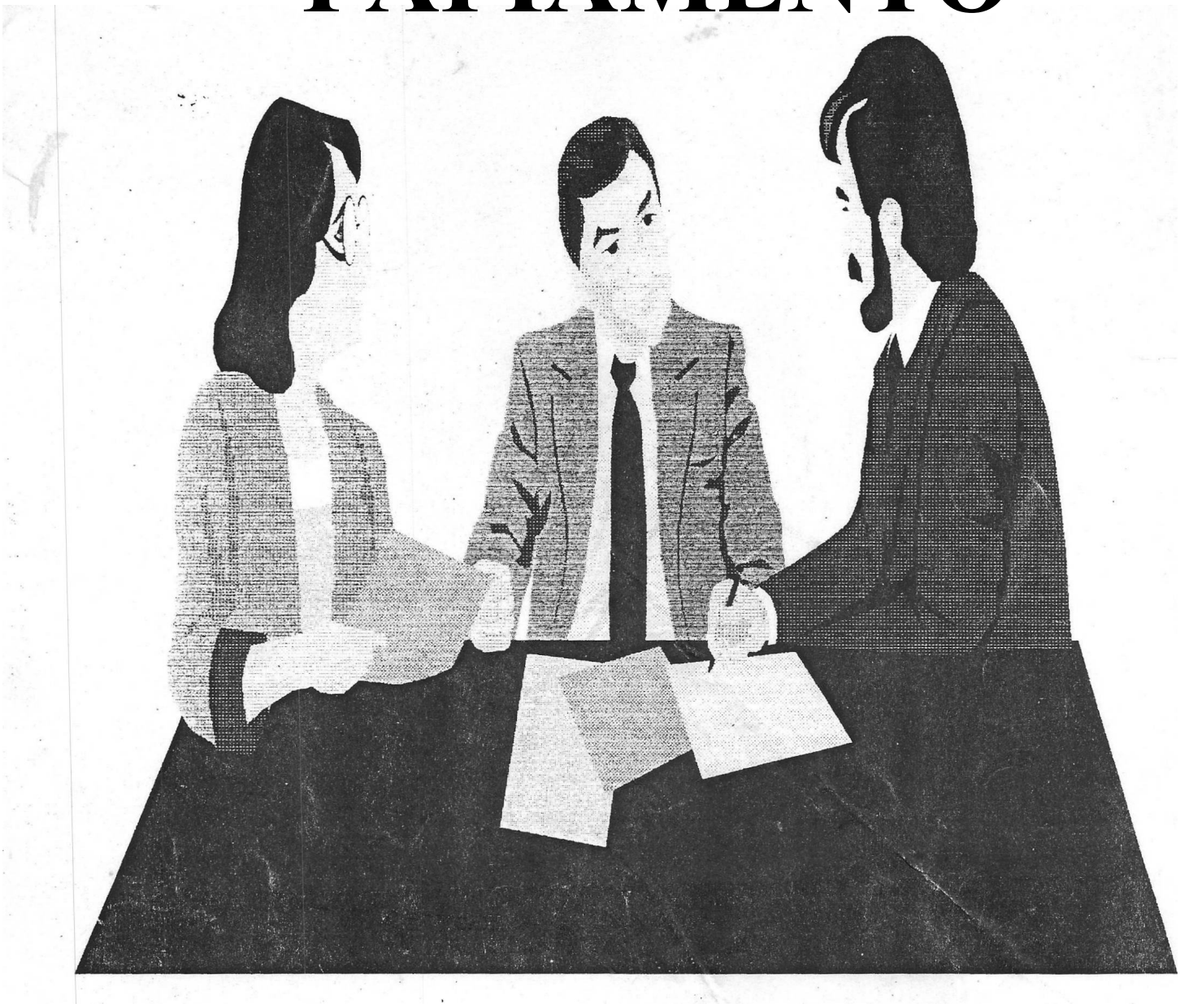
EDUCACION PROFESIONAL INTERMEDIO

# PAPIAMENTO



# S-5
# Di cinco periodo

**doc Marva J. Solagnier-Marquez**
**version 5, 1998 / 1999**

# E. P. I.

# Sector

# Economico

**doc, Marva J. Solagnier-Marquez**
**version 5, 1998 / 1999**

# Inhoudsopgave

## Contenido Pag


- Skema 3
- Metanan 4
- Pidi referencia 5
- Vocabulario 6
- Ehempel di carta 7
- Tarea 1/2 8
- Traduccion 9
- Duna referencia 10
- Vocabulario 10
- Tarea 3/4 11
- Traduccion 12
- Rechaza referencia 13

Tarea 5/6

- Carta di recomendacion 14

Tarea 7/8



**doc. Marva J. Solagnier-Marquez**
**version 5, 1998 / 1999**

**Klas : 2 S**
**Vak : Papiaments**
**Module : Schrijven ( S - 5 )**
**Periode : 5**
**Lesuren p/w : 1½**

| Week | Stof |
|---|---|
| 1. | Zakelijke / particuliere referenties opvragen (1)<br>Opdracht |
| 2 | Zakelijke / particuliere referenties opvragen (2)<br>Opdracht |
| 3. | Zakelijke / particuliere referenties verstrekken (1)<br>Opdracht |
| 4. | Zakelijke / particuliere referenties verstrekken (2)<br>Opdracht |
| 5. | Zakelijke / particuliere referenties weigeren (1)<br>Opdracht |
| 6. | Zakelijke / particuliere referenties weigeren (2)<br>Opdracht |
| 7 | Een aanbevelingsbrief (1) schrijven |
| 8. | Een aanbevelingsbrief (2) schrijven |

**doe. Marva J. Solagnier-Marquz**
**version 5, 1998 / 1999**

## Meta general

E meta di e modulo aki ta cu

- E studiante por haci uso di corespondencia confidencial usando frasenan standard.

## Metanan specifico

Na final di e modulo aki e studiante por:

- Pidi referenda / informacion
- Duna referenda / informacion
- Rechaza referencia / informacion
- Skirbi un carta di recomendacion

## Punto di salida

- E studiantenan di A y S a hana SI - S2 - S3 y S4

## E docente:

- Io guia bo
- Io duna bo tareanan y ta spera cu bo ta cumpli cu nan
- ta spera cu bo ta traha independiente of den grupo na e tareanan
- ta spera cu asina bo tin problema cu e modulo, bo ta participa esaki di inmediato.

**doc. Marva J. Solagnier-Marquez**
**version 5, 1998 / 1999**

# Pidi referencia *I* information

Prome cu un abastecedor (leverancier) manda un cliente un confirmation di pedido, hopi biaha e ta desea di sa prome

- con e reputation di e cliente ta,
- con e ta paga su cuentanan,
- con grandi su negoshi ta y
- con su manera di haci negoshi ta.

E abastecedor lo mester di e information aki si ta trata di:

1. un cliente nobo
2. un pedido grandi
3. cliente cu den future lo desea di cumpra riba credito

E abastecedor por hana / obtene e informacionnan aki door di:

1. pidi referencia, cerca esunnan cu e cliente mes a menciona
2. pidi referencia cerca un banco
3. pidi referencia cerca un otro abastecedor
4. consulta cu un agencia di information
5. consulta cu un compania di seguro di credito, cu a la vez por sigura e suma di e factura

Ta papia pa su mes cu un carta caminda un abastecedor ta pidi informacionnan tocante un cliente, mester wordo trata na un manera / forma masha confidential.

**doc. Marva J. Solagnier-Marquez**
**version 5, 1998 / 1999**

# *Ehempel di carta*

**CONFIDENCIAL**

Fletcher & Co
George straat 45
ORANJESTAD
Aruba

20 di augustus 1998

H. Sinclair & Co. Ltd.
Fleetstraat 15
OTRABANDA
Curasao, A. H.

Asunto: informacion

Apreciable señor/señora,

Simpson & Co. di Hoogstraat 14, Otrabanda, Curacao A.H. di kende nos a ricibi un pedido di Afl. 25.000,- a refiri nos na boso pa informacion tocante nan solvencia y reputacion comercial.

Como cu nunca antes nos no tabata tin convenio cu e firma aki, nos lo ta masha agradecido si boso por a duna nos informacion tocante nan status financiero, nan confiabilidad y nan manera di haci negoshi.

Ta innecesario pa bisa, pero boso por tin e confianza cu nos lo trata boso informacion estrictamente confidential y sin ningun obligation di boso parti.

Nos lo ta complaci di reciproca boso cortesia na cualkier momento

. Atentamente,
G.Fletcher
(director)

GF/ms

# Idioma
# Vocabulario

## *Referenda*

| | |
|---|---|
| Referenties opgeven | - Duna referencia / informacion |
| Handelsreferentie | - Referencia comercial / di comercio / di negoshi |
| Bankreferentie | - Referencia bancario / di banco |
| Met betrekking tot | - Relaciona cu |

## ***Confidential***

| | |
|---|---|
| Vertrouwelijke inlichtingen | - Informacionnan confidential |
| In strikt vertrouwen | - Estrictamente confidential |
| Ik heb vertrouwen in U | - Mi tin confianza den bo |

## *Reputation }*

| | |
|---|---|
| Zakelijke reputatie | - Reputacion comercial |
| Financiële reputatie | - Reputacion financiero |
| Betrouwbaar | Digno di confianza, Fededigno, Confiable Serio, Intes^ro |
| B etrouw-baarheid | - Confianza |
| Soliditeit, kredietwaardig | - Solvencia |
| Eerlijk | - Honrado, Integro |
| Eerlijkheid | - Honradez, Integridad |
| Garanderen | - Garantiza |
| Impliceren | - Implica |
| V erantwoordelijkheid | - Responsabilidad |
| Vriendelijkheid | - Amabilidad |
| Verschaffen | - Suministra, Duna |
| Op ons verzoek | - Riba nos petition |

**doc. Marva J. Solagnier-Marquez**
**version 5, 1998 / 1999**

## *Tarea 1*

Heineken Trading N.V., Bramendiweg s/n, Dominguito, Curasao, A. H., ta skirbi un carta pa Charles Sales & Service, Canashito-S/n, Sta. Cruz, Aruba.
Nan ta desea di haha informacionnan tocante e firma Masters & Co.,-Boegoeroei 22, Noord, cu a haci un pedido cerca nan na balor di $ 20^000,=.
Heineken Trading N.V. no a haci negoshi antes cu e firma aki. Nan ta desea di sa e reputacion di Masters & Co. y con ta huzg'e fmancieramente. Nan ta gradici di antemano pa cualkier informacion cu por duna nan y semper nan ta dispuesto pa duna servicio reciproco, si presenta e ocasion.

## *Tarea 2*

Firma S. Landman & Zonen, Kaya Flamingo 20, Rincon, Bonaire, A. H., ta skirbi un carta pa Charlie Morris, Mispelstraat 20, Dakota, Aruba.
Nan ta desea di haha informacionnan tocante un relacion nobo, W. Oldroyd & CO. di Mahuma, Aruba.
Oldroyd & Co. ta desea di haci negoshi cu nan y nan a duna Morris & Co. como referenda. Ta conoci cerca nan cu e firma Oldroyd no ta estableci mucho tempo na Mahuma. Landman & Zonen ta desea di sa si e firma situa na Mahuma, tin un bon reputacion. Nan ta pidi mas informacion tocante Oldroyd su solvencia (kredietwaardig) y su manera di haci negoshi.
Oldroyd & Co. ta desea di haci un pedido di Nfl. 20.000,=. Tur informacion lo wordo trata discretamente. Nan ta dispuesto na duna Morris & Co. servicio reciproco, si presenta e ocasion.

**doc. Marva J. Solagnier-Marquez**
**version 5, 1998 / 1999**

Traduci e siguiente frasenan na Papiamento

## I **Pidi referencia *I* informacion**

1. Wij zouden het erg op prijs stellen als u ons informatie kunt verstrekken over de firma B. J. Arends & Sons Inc..
2. Wij hebben tot op heden nog geen zaken met deze firma gedaan.
3. Kunt u ons informatie geven over hun manier van zakendoen?
4. Wij zullen uw informatie zeer vertrouwelijk behandelen.
5. Een firma moet altijd zorgvuldig omgaan met vertrouwelijke informatie.
6. Met belangstelling zien wij uw antwoord tegemoet.
7. Wij danken U bij voorbaat voor elke informatie die u ons kunt geven.
8. Met genoegen zullen wij U een wederdienst bewijzen, mocht de gelegenheid zich voordoen.
9. Die procuratiehouder is zeer betrouwbaar.
10. Wij hebben veel vertrouwen in deze firma

**doe. Marva J. Solagnier-Marquez**
**version 5, 1998 / 1999**

# Duna referencia / informacion

Mester anda hopi cauteloso cu dunamento di informacion, principalmente si ta trata di dunamento di informacionnan negativo tocante un negoshi.

Si dicho negoshi tin un reputacion negativo, ta mas adecuado pa informa esun cu ta pidi e informacion cu bo no por duna informacionnan positivo, p'asina e mes por saca su conclusion.

## Idioma
## Vocabolario

### ***Medionan***

| | |
|---|---|
| Financiële middelen | - Medionan financiero |
| Ruime middelen | - Medionan amplio |
| Zij beschikken over aanzienlijke middelen | - Nan ta dispone di medionan considerabel |
| Middel tot een doel | - Medio pa alcanza un meta |
| Door middel van | - Pa medio di |
| V ervoermiddelen | - Medionan di transportacion |

### ***Yama / Menciona***

| | |
|---|---|
| Noemen (een naamgeven, aanduiden) | Yama, indica |
| Hoe noem je dit artikel? | Con bo ta yama e articulo aki? |
| Noemen, vermelden, opgeven | Nombra, menciona |
| Het door U genoemde (vermelde) krediet | E credit / credito cu bo a nombra / menciona |

**doe. Marva J. Solagnier-Marquez**
**version 5, 1998 / 1999**

## *Tarea 3*

Unisales Corporation Inc., Tomatenstraat 8, Dakota, Aruba, ta skirbi un carta awe pa Visser Trading Curasao N.V., Roodeweg 43, Otrabanda, Curasao A.H.
Tocante Tecnodent, di Mohikanenweg 13, San Nicolas, Aruba, nan por duna masha bon informacion. E firma ta bon conoci y ta dispone di medionan considerabel. Semper nan ta cumpli cabalmente cu nan obligacionnan. Nan ta spera cu e datonan aki lo wordo trata confidencialmente sin responsabilidad di nan banda.

## *Tarea 4*

Palais Hindu N.V., Steenweg 19, Oranjestad, Aruba, ta skirbi un carta awe pa Vendy N.V., Kaya Arana 12, Tera Kora, Bonaire A.H..
Nan no ta compronde con firma Aboudir & Falls ta bin riba e idea pa duna nan como referenda. Palais Hindu N.V. ya pa dos ana caba a kibra relacion cu Aboudir & Falls. Aboudir & Falls tin un negoshi grandi, cu antes tabata bon conoci, pero despues di morto di e fundado(r), cu a pone e negoshi florece, e maneho a bay atras considerablemente y e reputacion di e firma tambe a bay atras. P'esey nan ta desconseha Vendy N.V. pa bay den negoshi cu Aboudir & Falls. Informacionnan ta estrictamente confidencial y sin responsabilidad di nan banda.

# Rechaza referencia *I* informacion

## *Tarea 5*

T. Lejuez, director di Antil N.V., Fergusonstraat 7, Dakota, Presente, ta manda un carta pa Codemsa N. V., Cumana 69 P.O. Box 14, Oranjestad, Presente, caminda nan ta nenga di duna referenda tocante Marmes N.V., Calabas 2-A, Noord, Presente.
Maria Croes cu ta traha den administracion / secretariado di Antil N. V. ta tik e carta.

*(E carta mester consisti di tres alinea)*

## *Tarea 6*

Compudoc N. V., Middenweg 2, Oranjestad, Aruba ta manda un carta pa Antraco Aruba N. V., L. G. Smith Blvd. 126, Oranjestad, Aruba, caminda nan ta participa Antraco Aruba N. V. cu nan no por duna referenda tocante Orion Software Production, Koeriboeri 1-G, Paradera, Aruba.
Betty Angela di administracion / secretariado ta tik e carta.
Gerente, W. Leung, ta firma e carta.

*(E carta mester consisti di cuatro alinea)*

Traduci e siguiente frasenan na Papiamento

## II Duna referencia / informacion

1. Deze firma heeft een uitstekende reputatie.
2. Zij komen hun verplichtingen altijd stipt na.
3. Zij beschikken over ruime financiële middelen.
4. Informatiebureaus voorzien leveranciers van informatie.
5. Wij vertrouwen erop dat u deze gegevens strikt vertrouwelijk zult behandelen.
6. Wij kunnen in dit geval geen inlichtingen verstrekken.
7. De firma Jansen & Zonen is een gerenommeerde en betrouwbare firma.
8. De firma is financieel volkomen gezond.
9. Wij zouden terughoudend zijn in het verlenen van het genoemde krediet.
10. Wij geven liever geen mening over deze firma.

**doe. Marva J. Solagnier-Marquez**
**version 5, 1998 / 1999**

# Carta di recomendacion

## *Tarea 7*

Sharline Loopstok, naci na Aruba 12 di juli 1968 y kende ta biba na Cashero 6, Sta. Cruz, Presente, a solicita pa un otro trabao.
Desde augustus 1989 el a traha den administracion / secretariado di S. K. O. A. haciendo diferente tipo di trabao.
Senora V. Peterson, directora di S. K. O. A., Copemicusstraat 11, Oranjestad, Presente, ta skirbi y firma e carta di recomendacion aki p'e.

*(E carta ta consisti di tres alinea)*

## *Tarea 8*

Senor B. Nicolaas, director di Directie Financiën, Wayaca 31-C, Presente ta traha y firma un carta di recomendacion pa senor L. Wemet, naci 4 di december 1974, biba na Tanki Leendert 173-B, Presente.
Senor L. Wemet a traha na Directie Financiën di 1993 te 1998.

*(E carta ta consisti di cuatro alinea)*